



Funded by
the European Union



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

GEMELLAGGIO RUEGLIO – SAINT-RAMBERT-EN-BUGEY

JUMELAGE RUEGLIO – SAINT-RAMBERT-EN-BUGEY

TWINING RUEGLIO – SAINT-RAMBERT-EN-BUGEY

Due comuni, Una Europa, Gemellaggio Rueglio e Saint-Rambert-en-Bugey per costruire e rinforzare percorsi di solidarietà guidati dai cittadini

Deux villes, Une Europe, Jumelage Rueglio et Saint-Rambert-En-Bugey pour construire et renforcer des chemins de solidarité menés par les citoyens

Two cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-En-Bugey to build and reinforce citizen led paths of solidarity



Funded by
the European Union

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Funded by
the European Union



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

Gemellaggio Rueglio – Saint-Rambert-En-Bugey Evento 3 - dal 29 maggio al 1° giugno 2025

Il 3° e ultimo evento di gemellaggio ha visto la partecipazione di 25 francesi provenienti dal Comune francese gemellato con Rueglio di Saint-Rambert-En-Bugey, alcuni avevano già partecipato ad uno o due degli eventi precedenti (ex sindaco, vicesindaco e presidente del comitato di Gemellaggio di St-Rambert), altri venivano per la prima volta.

I temi trattati sono stati:

1. L'Apprendimento delle lingue: sotto forma di convegno della durata di 2 ore con partecipanti in presenza e on line. Sono intervenuti docenti di ogni grado di scuola, dalla scuola materna all'università, per quest'ultima sia nell'ambito della didattica sia nell'ambito della ricerca. Gli insegnanti coinvolti, per l'Italia e per la Francia hanno portato la loro esperienza di didattica delle lingue sotto varie forme, raccontando di essere più efficaci nei risultati quando propongono un apprendimento di tipo ludico. Hanno portato esempi pratici, alcuni in presenza hanno mimato un momento di lezione assieme agli alunni, altri con un video su un'esperienza teatrale in lingua straniera; altri ancora hanno descritto le attività fatte con bambini e ragazzi e hanno anche fatto partecipare il pubblico ad una lezione virtuale. Per l'ambito della ricerca universitaria, è stato illustrato il progetto di ricerca di "Intercomprensione" sviluppato in varie università italiane e francesi secondo il progetto di UNITA e in particolare presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Torino. Era presente on line la direttrice del CLA Prof.ssa Marie-Berthe Vittoz che ha illustrato sia il progetto di intercomprensione, sia l'università d'estate di Torino che propone da diversi anni corsi di apprendimento della lingua italiana ad un pubblico straniero durante i mesi estivi.

2. Lo Sport in generale e specie lo sport di montagna. È stato declinato sotto vari aspetti:

- una camminata in montagna sul territorio del comune di Rueglio: due percorsi a seconda delle capacità dei partecipanti, uno più impegnativo di durata di 4 ore con dislivello di 400 mt circa e uno più facile (2 ore, 200 mt di dislivello).
- una mostra con fotografie di montagna di inizio '900
- una conferenza tenuta dal presidente del Club Alpino Accademico Italiano sulle motivazioni che hanno spinto nella storia le persone a scalare le montagne.

Altri sport sono stati contemplati:

- il calcio con una partita amichevole tra rifugiati in Italia e ospiti francesi;
- il gioco di bocce con torneo amichevole a coppie, italiani e francesi;
- il rugby con una mostra sul rugby nei dintorni di Rueglio e sul club di rugby di St Rambert. Quest'ultimo è anche intervenuto durante la conferenza sulle realtà sociali di Rueglio e Saint-Rambert-en-Bugey, evidenziando i benefici del rugby nell'ambito sociale, per via della vocazione del Club francese ad essere inclusivo nei confronti di ragazzi in difficoltà (disabili o con problemi economici e sociali).



Funded by
the European Union

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

3. Le realtà sociali

Due momenti hanno permesso di affrontare questo importante tema

Una conferenza di 3 ore durante la quale sono intervenuti operatori sociali di Saint-Rambert-en-Bugey e della Valle dell'Albarine da una parte, di Rueglio e della Valchiussella dall'altra.

Per St-Rambert sono intervenuti rappresentanti dei servizi sociali del comune e di un'associazione che opera in numerosi settori: bambini, ragazzi, famiglie, rifugiati, anziani, persone in difficoltà con progetti di vario tipo. Si tratta del CSCA, Centre Socio Culturel de l'Albarine (con sede a Saint-Rambert-en-Bugey), il quale ha presentato un'analisi della comunità di St Rambert e dintorni e un riassunto di tutte le attività svolte dal Centro.

Per Rueglio (e la Valchiussella) sono state presentate le attività della DFC (Dementia Friendly Community), del laboratorio LaVal per studenti in infermieristica che intendono specializzarsi con "infermieri di comunità", delle SOMS (società di mutuo soccorso) che operano in Valle e dei servizi sociali gestiti dal Consorzio In Rete al quale aderisce il comune di Rueglio.

Uno spettacolo teatrale sulla condizione femminile in Calabria negli anni '50 realizzato in lingua francese da un'attrice francese.

4. La tutela del territorio

Grazie ai Pompieri e alle squadre AIB "Anti Incendio Boschivo" che fanno parte della Protezione Civile italiana.

Della durata di 4 ore, l'evento si è svolto:

- Prima all'esterno, con una dimostrazione da parte delle squadre AIB della Valchiussella (Rueglio e altri due comuni). Oltre ad una mostra (grave incendio a Rueglio nel 2022) il pubblico presente ha potuto vedere l'attrezzatura di cui dispongono per intervenire e assistere ad una simulazione di spegnimento di incendio
- Poi nel salone pluriuso con video sulle attività dei Pompieri di Saint-Rambert-en-Bugey e commento dei pompieri francesi presenti. La mattinata si è conclusa con uno scambio di opinioni sulle attività e le procedure dei vari gruppi.



Funded by
the European Union

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

Jumelage Rueglio – Saint-Rambert-En-Bugey Évènement 3 du 29 mai au 1er juin 2025 –

Le troisième et dernier événement de jumelage a vu la participation de 25 Français provenant de la commune française jumelée avec Rueglio, Saint-Rambert-En-Bugey. Certains avaient déjà participé à un ou deux des événements précédents (ancien maire, adjoint au maire et président du comité de jumelage de St-Rambert), d'autres venaient pour la première fois.

Les thèmes abordés ont été les suivants :

1. L'apprentissage des langues: sous la forme d'une conférence de deux heures avec des participants en présentiel et en ligne. Des enseignants de tous les niveaux scolaires, de la maternelle à l'université, sont intervenus, ces derniers tant dans le domaine de l'enseignement que dans celui de la recherche. Les enseignants impliqués, tant en Italie qu'en France, ont apporté leur expérience de l'enseignement des langues sous diverses formes, expliquant qu'ils obtenaient de meilleurs résultats lorsqu'ils proposaient un apprentissage ludique. Ils ont donné des exemples pratiques, certains en présentiel, accompagnés de leurs élèves, en mimant un moment de cours, d'autres avec une vidéo sur une expérience théâtrale en langue étrangère; d'autres encore ont décrit les activités réalisées avec des enfants et des adolescents et ont également fait participer le public à un cours virtuel. Dans le domaine de la recherche universitaire, le projet de recherche « Intercompréhension » développé dans différentes universités italiennes et françaises dans le cadre du projet UNITA, et en particulier au Centre Linguistique Universitaire de l'Université de Turin, a été présenté. La directrice du CLA (Centro Linguistico di Ateneo, Mme Marie-Berthe Vittoz, était présente en ligne et a présenté à la fois le projet d'intercompréhension et l'université d'été de Turin, qui propose depuis plusieurs années des cours d'italien à un public étranger pendant les mois d'été.

2. Le sport en général et le sport de montagne en particulier. Il a été décliné sous différents aspects :

- une randonnée en montagne sur le territoire de la commune de Rueglio: deux parcours en fonction des capacités des participants, l'un plus difficile d'une durée de 4 heures avec un dénivelé d'environ 400 mètres et l'autre plus facile (2 heures, 200 mètres de dénivelé).
- une exposition de photographies de montagne du début du XXe siècle



Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Funded by
the European Union



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

- une conférence donnée par le président du Club Alpin Italien Académique sur les motivations qui ont poussé les gens à escalader les montagnes au cours de l'histoire. D'autres sports ont été envisagés :
- le football avec un match amical entre des réfugiés en Italie et des invités français ;
- le jeu de boules avec un tournoi amical par équipes de deux, italiens et français ;
- le rugby avec une exposition sur le rugby dans les environs de Rueglio et sur le club de rugby de St Rambert. Ce dernier est également intervenu lors de la conférence sur les réalités sociales de Rueglio et Saint-Rambert-en-Bugey, soulignant les avantages du rugby dans le domaine social, en raison de la vocation du club français à être inclusif envers les jeunes en difficulté (handicapés ou ayant des problèmes économiques et sociaux).

3. Les réalités sociales

Deux moments ont permis d'aborder ce thème important

Une conférence de 3 heures au cours de laquelle sont intervenus des travailleurs sociaux de Saint-Rambert-en-Bugey et de la vallée de l'Albarine d'une part, de Rueglio et de la Valchiussella d'autre part.

Pour St-Rambert, des représentants des services sociaux de la commune et d'une association active dans de nombreux domaines (enfants, jeunes, familles, réfugiés, personnes âgées, personnes en difficulté) sont intervenus pour présenter divers types de projets. Il s'agit du CSCA, Centre Socio Culturel de l'Albarine (basé à Saint-Rambert-en-Bugey), qui a présenté une analyse de la communauté de St Rambert et de ses environs ainsi qu'un résumé de toutes les activités menées par le Centre.

Pour Rueglio (et la Valchiussella), les activités de la DFC (Dementia Friendly Community), du laboratoire LaVal pour les étudiants en soins infirmiers qui souhaitent se spécialiser en tant qu'« infirmiers communautaires », des SOMS (sociétés de secours mutuel) qui opèrent dans la vallée et des services sociaux gérés par le Consorzio In Rete, auquel adhère la commune de Rueglio, ont été présentées.

Une pièce de théâtre sur la condition féminine en Calabre dans les années 50, réalisée en français par une actrice française.

4. La protection du territoire

Grâce aux pompiers et aux équipes AIB « Anti Incendio Boschivo » (lutte contre les incendies de forêt) qui font partie de la Protection civile italienne.

D'une durée de 4 heures, l'événement s'est déroulé :



Funded by
the European Union

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

- tout d'abord à l'extérieur, avec une démonstration des équipes AIB de Valchiusella (Rueglio et deux autres communes). Outre une exposition (grave incendie à Rueglio en 2022), le public présent a pu voir l'équipement dont ils disposent pour intervenir et assister à une simulation d'extinction d'incendie
- Puis dans la salle polyvalente avec des vidéos sur les activités des pompiers de Saint-Rambert-en-Bugey et les commentaires des pompiers français présents. La matinée s'est terminée par un échange d'opinions sur les activités et les procédures des différents groupes.



Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Funded by
the European Union



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

EU Grants: Event description sheet (CE)

Ref. Ares(2023)5382522 - 03/08/2023

EVENT DESCRIPTION SHEET

PROJECT	
Participant:	(one event = one workpackage = one lump sum.) ID 101156878 - RUEGLIO MUNICIPALITY - RUEGLIO
PIC number:	884866981
Project name and acronym:	Two cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-En-Bugey to build and reinforce citizen led paths of solidarity – TCOE

EVENT DESCRIPTION	
Event number:	3
Event name:	Language learning, Sport, Social realities, Protecting the territory
Type:	workshop, laboratory, theater, conference, sport activity
In situ/online:	In situ and online
Location:	Italy, Rueglio
Date(s):	2025 May 29 th – June 1 st
Website(s) (if any):	https://www.comune.rueglio.to.it/it-it/vivere-il-comune/rubriche/gemellaggio-con-ville-de-saint-rambert-en-bugey https://www.saintrambertenbugey.fr/jumelage
Participants	
Female:	35
Male:	30
Non-binary:	
From country 1 [name]:	FRANCE: 25
From country 2 [name]:	ITALY: 40
...	
Total number of participants:	65
From total number of countries:	2



Funded by
the European Union

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

Twinning Rueglio – Saint-Rambert-En-Bugey Event 3 from May 29th to June 1st 2025

The 3rd and last twinning event saw the participation of 25 French people from the French municipality twinned with Rueglio of Saint-Rambert-En-Bugey, some of whom had already participated in one or two of the previous events (former mayor, deputy mayor and president of the Twinning Committee of St-Rambert), others were coming for the first time.

The topics covered were:

1. Language learning

in the form of a 2-hour conference with participants in person and online. Teachers from all levels of school participated, from nursery school to university, for the latter both in the field of teaching and in the field of research. The teachers involved, for Italy and France, brought their experience of language teaching in various forms, saying that they are more effective in the results when they propose a playful type of learning. They brought practical examples, some in person who mimed a lesson moment with their students, others with a video on a theatrical experience in a foreign language; others still described the activities done with children and teenagers and also had the audience participate in a virtual lesson.

In the area of university research, the research project of “Intercomprehension” was illustrated, developed in various Italian and French universities according to the UNITA project and in particular at the University Language Center of the University of Turin. The director of the CLA, Prof. Marie-Berthe Vittoz, was present online and illustrated both the intercomprehension project and the summer university of Turin, which has been offering Italian language learning courses to a foreign public during the summer months for several years

2. Sport in general and especially mountain sports. It was declined in various aspects:

- a mountain walk in the municipality of Rueglio: two routes depending on the ability of the participants, a more challenging one lasting 4 hours with a difference in altitude of about 400 meters and an easier one (2 hours, 200 meters of difference in altitude).
- an exhibition with mountain photographs from the early 1900s
- a conference held by the president of the Italian Academic Alpine Club on the motivations that have driven people throughout history to climb mountains.

Other sports were contemplated:

- football with a friendly match between refugees in Italy and French guests;
 - the game of bowls with a friendly tournament for Italian and French couples;
 - rugby with an exhibition on rugby in the area of Rueglio and on the St Rambert rugby club.
- The latter also spoke during the conference on the social realities of Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey, highlighting the benefits of rugby in the social sphere, due to the French Club's vocation to be inclusive towards young people in difficulty (disabled or with economic and social problems).



**Funded by
the European Union**

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.



Two Cities One Europe, Twinning Rueglio and Saint-Rambert-en-Bugey to build and reinforce citizens-led paths of solidarity

3. Social realities

Two moments allowed us to address this important topic

A 3-hour conference during which social workers from Saint-Rambert-en-Bugey and the Albarine Valley spoke on one side, and from Rueglio and Valchiussella on the other.

For St-Rambert, representatives of the municipality's social services and an association that operates in numerous sectors spoke: children, young people, families, refugees, the elderly, people in difficulty with various types of projects. This is the CSCA, Centre Socio Culturel de l'Albarine (based in Saint-Rambert-en-Bugey), which presented an analysis of the community of St Rambert and its surroundings and a summary of all the activities carried out by the Centre.

For Rueglio (and Valchiussella) the activities of the DFC (Dementia Friendly Community), the LaVal laboratory for nursing students who intend to specialize with "community nurses", the SOMS (mutual aid societies) that operate in the Valley and the social services managed by the Consorzio In Rete to which the municipality of Rueglio belongs were presented.

A theatrical show on the condition of women in Calabria in the 1950s performed in French by a French actress.

4. Protecting the territory

Thanks to the Firefighters and the AIB "Anti Incendio Boschivo" teams that are part of the Italian Civil Protection.

Lasting 4 hours, the event took place:

- First outside, with a demonstration by the AIB teams of Valchiussella (Rueglio and two other municipalities). In addition to an exhibition (serious fire in Rueglio in 2022) the public present was able to see the equipment they have available to intervene and watch a simulation of extinguishing a fire
- Then in the multipurpose room with videos on the activities of the Firefighters of Saint-Rambert-en-Bugey and comments from the French firefighters present. The morning ended with an exchange of opinions on the activities and procedures of the various groups.

This last meeting was once again full of emotions but also of information and exchange between the two European realities.

In many different fields people met, appreciated, the balance of this twinning was that of personal enrichment for all participants and for the whole community.



Funded by
the European Union

Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or European Commission. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.